

D

DANCE BY
REFLECTIONS
VAN CLEEF & ARPELS

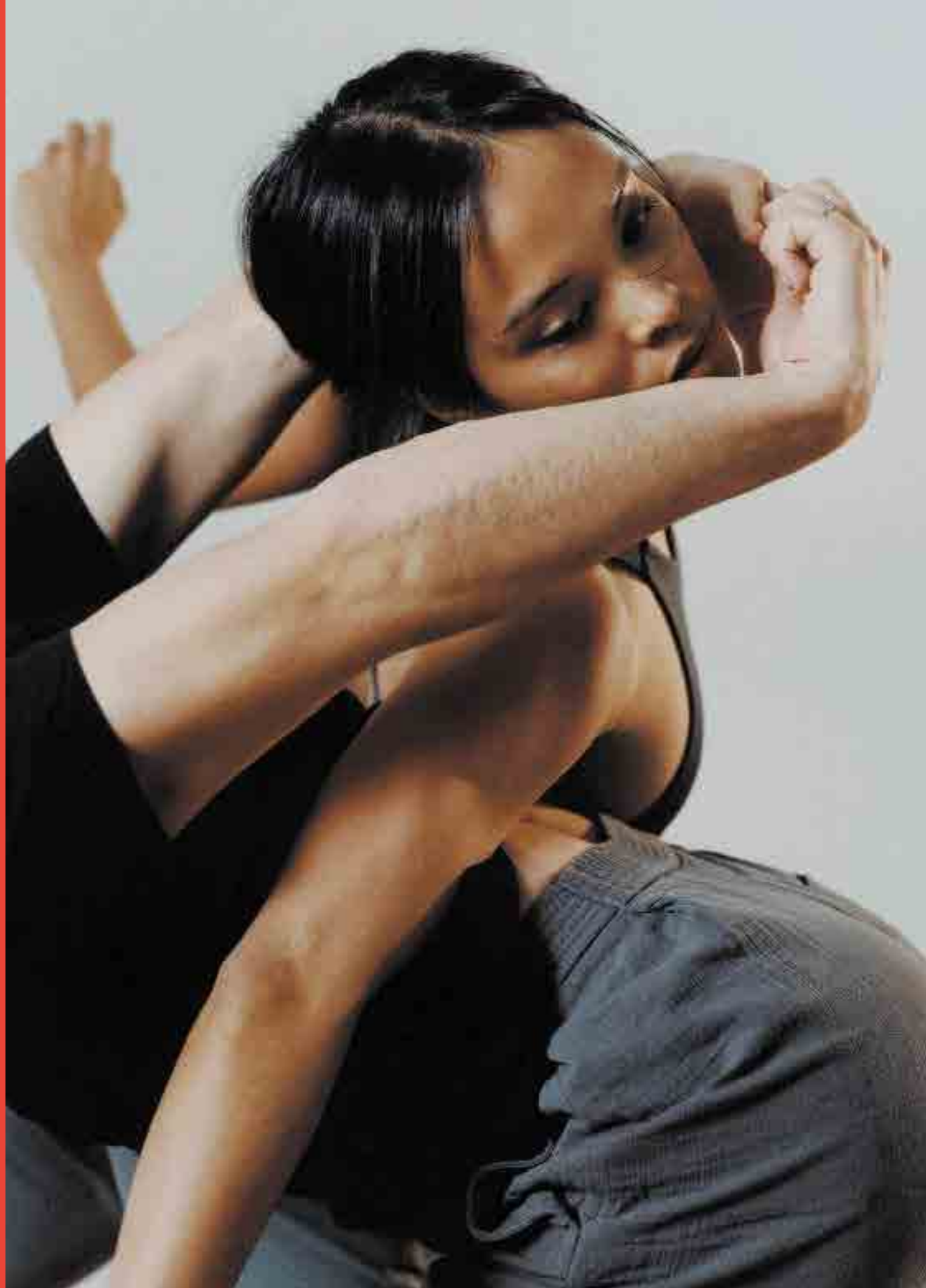
AND french
may 法國
ARTS FEST 五月
30th ANNIVERSARY 三十周年誌慶

PRESENT A DANCE FESTIVAL

Hong Kong
5 — 21 May
2023

R









MESSAGE FROM

前言

NICOLAS BOS

An expressive form of physical art, dance is as old as humanity itself. Assuming varied forms in different cultures and eras, it has created bonds within civilisations and inspired artists from diverse fields.

Van Cleef & Arpels, a High Jewellery Maison which expresses its artistry by creating precious ornaments and objects, has always displayed a deep affinity for the world of dance. When it opened on Place Vendôme in 1906, its first boutique was located both at the epicentre of French luxury, and just a short walk from the Opera Garnier. The founders were ballet-lovers, and their attendance at performances there probably inspired the Maison's jewellery pieces too. In 1941, the first Dancer clips – and the liveliness and elegance of their ballerinas – celebrated this art of movement *par excellence*. While Western classical ballet contributed a vast repertoire of forms, Van Cleef & Arpels was also deeply inspired by the rich heritage of oriental dance (Balinese clip, 1969, Van Cleef & Arpels Collection). Alongside the dancer, depicted in a distinctive posture and outfit, this influence can also be seen in the choice of materials, whether pearls or engraved stones. Always delicate and captured in mid-movement, the Maison's dancers embody its constant desire to forge links between different artistic fields, such as dance and jewellery, and demonstrate how the Far East has always nourished its creativity and interpretation.

In keeping with this tradition, Van Cleef & Arpels now supports this discipline throughout the world with Dance Reflections by Van Cleef & Arpels. Launched in 2020, the initiative is founded on the values of creation, transmission and education which the Maison holds dear. Today, it is presenting a programme as part of the 2023 French May Arts Festival in Hong Kong. With multiple performances in a variety of venues, we are delighted that Dance Reflections by Van Cleef & Arpels is once again contributing to promote the field of choreography in Asia. As we celebrate the 30th anniversary of this major event, we hope to go on nurturing artistic exchanges that may inspire future worldwide collaborations.

NICOLAS BOS
President and CEO of Van Cleef & Arpels

舞蹈是一種豐富生動的形體藝術，其歷史與人類的發展同樣悠久。它在不同文化及時代中以千姿百態的形式出現，化身文明的橋樑，啟迪不同範疇的藝術家。

高級珠寶世家 Van Cleef & Arpels 梵克雅寶的珍貴飾品除了彰顯世家精湛的工藝，也象徵世家對於舞蹈文化的長久鍾愛。1906年，世家位於與巴黎歌劇院一街之隔的巴黎奢華地段芳登廣場開設首間專門店。創辦人鍾情芭蕾舞，在巴黎歌劇院欣賞芭蕾舞表演的經歷，也許為世家的珠寶設計提供了源源不絕的靈感。1941年，世家推出首個芭蕾舞伶胸針，以芭蕾舞伶活潑優雅的美態歌頌這門極致的藝術。雖然大量芭蕾舞劇目皆建基於西方古典芭蕾舞學派，世家亦深受豐厚的東方舞蹈文化啟發。以1969年面世的峇里舞伶胸針為例，身穿獨特服飾的舞者擺出別具韻味的舞姿，而素材亦使用了具東方色彩的珍珠及裝飾寶石所製作，東方文化對世家的影響力可見一斑。世家的舞伶胸針設計及造工精巧細緻，栩栩如生，舞伶的姿態往往定格於一瞬間，象徵世家希望將不同藝術範疇由舞蹈以至珠寶連繫起來的信念，也道出東方文化一直是滋養世家創作及設計的重要養分。

為了秉承這項傳統，Van Cleef & Arpels 梵克雅寶現於世界各地大力推動舞蹈文化發展。2020年，我們舉辦 Dance Reflections by Van Cleef & Arpels 藝術節，實現世家所推崇的創作、傳承及教育理念。我很高興 Dance Reflections by Van Cleef & Arpels 企劃今年再度於亞洲編舞領域中作出貢獻，一連串節目將遠赴香港多個場地上演，成為2023年法國五月藝術節的一部分。我衷心祝賀法國五月藝術節邁向三十周年，也期望繼續孕育藝術交流，促進更多跨地域的創意合作。

NICOLAS BOS
Van Cleef & Arpels 梵克雅寶全球總裁及首席執行官



MESSAGE FROM

前言

SERGE LAURENT

After London in March 2022, this year the Dance Reflections by Van Cleef & Arpels Festival is taking place for the first time in Hong Kong in collaboration with our loyal partner, French May Arts Festival. Over three exceptional weekends, prestigious institutions will host an unprecedented programme. Featuring seven internationally renowned artists, this line-up attests to the richness of the choreographic arts. From performances created for the stage to works designed for public spaces, the festival promises to present a new vision of the arts of movement in all their diversity. In addition to supporting creation, Dance Reflections by Van Cleef & Arpels is committed to promoting transmission and education. A series of encounters with the artists, and workshops open to all – dancers and amateurs alike – will be offered to ensure that everyone can express and explore their own relationship with the world of dance.

At Freespace, a performance centre located in the heart of the West Kowloon Cultural District, artist Gisèle Vienne will present *Crowd*, a bewitching work that draws as much inspiration from music and cinema as it does from dance. Ola Maciejewska, with two shows born from her research into Loïe Fuller's *Serpentine Dance* (1892), will invite the audience to consider the history of the discipline. Alessandro Sciarroni turns his attention to the question of repertoire through a traditional dance from the Bologna region in Italy, which is further explored in an open choreographic workshop. Meanwhile, Christian Rizzo will present two projects: a production from his repertoire, *Sakınan göze çöp batar*, performed by Turkish dancer Kerem Gelebek in an evening programme shared with Greek choreographer Katerina Andreou, and a three-week creation workshop at The Hong Kong Academy for Performing Arts involving eight local dancers. With *Passages* by Noé Soulier and *Les Traceurs* by Rachid Ouramdane, dance will occupy the urban landscape, opening up a dialogue with the city of Hong Kong and its imposing architecture. This event will also offer Noé Soulier and Alessandro Sciarroni the chance to lead initiation workshops.

The Dance Reflections by Van Cleef & Arpels Festival expresses its commitment to supporting dance and sharing its passion with the broadest possible audience. I would like to thank all our partners for their contributions to this wonderful opportunity to celebrate the choreographic arts.

繼2022年3月於倫敦首辦之後，Dance Reflections by Van Cleef & Arpels 藝術節今年與長久的合作伙伴法國五月藝術節合作，首度將整個藝術節移師香港舉行。藝術節將在三個週末於各大場地上演多項精彩節目，當中既有舞台演出，亦有特別為公共空間設計的作品，其多元風格正好反映藝術節的嶄新視野。參與的七個藝術單位皆名揚國際，各有千秋，盡顯舞蹈藝術千變萬化的特色。藝術節除了大力支持藝術創作，亦不遺餘力推動舞蹈傳承及教育。我們將同步舉行一連串工作坊及與藝術家會面的公眾活動，邀請舞蹈家及業餘舞蹈愛好者參與，讓公眾繼續探索自身與舞蹈的關係，表達對舞蹈的熱愛。

觀眾將於西九文化區的自由空間欣賞到藝術家吉賽爾·維也尼的舞作《群眾》，作品從音樂、電影及舞蹈尋找靈感，成品引人入勝；奧拉·馬歇夫斯卡則根據洛伊·富勒的《蛇舞》(1892) 研創出兩支舞作，與觀眾思索舞蹈的發展；阿歷山度·沙朗尼以意大利博洛尼亞的傳統舞蹈為題，叩問舞作的意義，並透過舞蹈工作坊開放整趟探索之旅。此外，克里斯汀·赫佐將帶來兩個項目：首先是由土耳其舞者卡林·加勒貝克演出的舞作《過猶不及》，將與希臘編舞家卡特蓮娜·安朵的作品於同一場節目上演；其次是於香港演藝學院與八位本地舞蹈家進行為時三周的駐留及舞蹈研習計劃。路埃·蘇利耶的《通道》及華捷·奧拉姆丁的《飛躍人》則將舞蹈延伸至室外城市景觀，與城市以至其標誌性的建築物開展對話。蘇利耶及沙朗尼亦會分別帶領工作坊，探索舞蹈動作的起源。

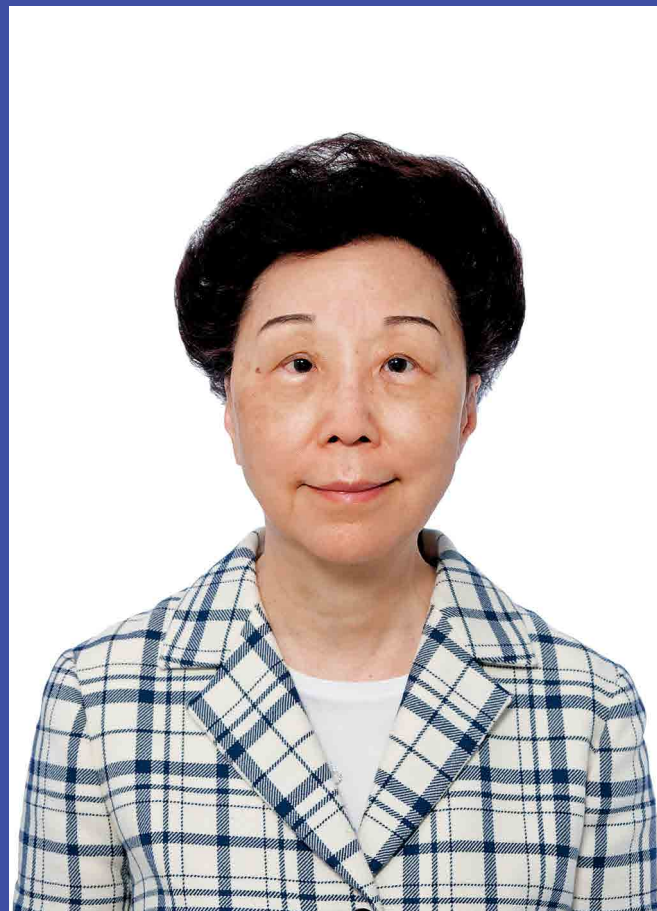
Dance Reflections by Van Cleef & Arpels 藝術節竭誠支持舞蹈發展，希望與廣大觀眾弘揚舞蹈的力量。我在此向各位合作伙伴致意，感謝他們支持舞蹈藝術，成就一場精彩絕倫的舞蹈盛會。

SERGE LAURENT
Van Cleef & Arpels 梵克雅寶舞蹈及文化項目總監

SERGE LAURENT
Van Cleef & Arpels' Director of Dance and Culture Programs



Ms. Pansy Ho
何超瓊女士



Mrs. Mignonne Cheng
鄭陶美蓉女士

MESSAGE FROM
前言

FRENCH MAY ARTS FESTIVAL

法國五月藝術節

This year, French May Arts Festival celebrates thirty years of phenomenal cultural and artistic exchange between Hong Kong and France. As part of this momentous occasion, we are thrilled to partner together this year with Dance Reflections by Van Cleef & Arpels to co-present a spectacular series of contemporary dance happenings across Hong Kong in the month of May. Following the resounding success of our first collaboration in 2019 staging *From a True Story* at Freespace, West Kowloon Cultural District, to 2022, where we saw the fruition of the original *Carte Blanche to Christian Rizzo*, there is no doubt 2023 will be a continuation of this precious partnership and more. Building on the meaningful connections we have established with local and French artists, we also celebrate new partnerships with West Kowloon Cultural District, PMQ, Leisure and Cultural Services Department, The Hong Kong Academy for Performing Arts and Hong Kong Ballet.

In championing the legacy and evolution of multidisciplinary arts and culture, the 2023 dance series truly envisions and manifests the complexity and nuances of each curated production. From bringing in a selection of exceptional French talents, to iterations that have been adapted and toured around the globe and brand-new programmes exclusive to Hong Kong, we are given the front-row seat to world-class performances spanning disciplines and generations. This unparalleled breakthrough introducing the very allure of dance spotlights the breadth of the artists' craft and their specialisation.

We are beyond delighted to share this carefully curated programme to the vast Hong Kong audiences. It will be a moment where all elements of dance and the arts can coalesce into a singular, universal language we can understand and appreciate.

MS. PANSY HO
MRS. MIGNONNE CHENG
Co-Chairmen of the Board of French May Arts Festival

法國五月藝術節作為香港與法國之間的文藝交流盛事，今年慶祝踏入三十周年。為了隆重其事，我們很高興再度與 Dance Reflections by Van Cleef & Arpels 合作，於今年五月期間屆全港各處，一同舉辦連串精彩的當代舞演出。我們於2019年首度合作，在西九文化區自由空間上演《來自真實故事》獲得熱烈好評。2022年，我們再下一城，帶來《克里斯汀·赫佐的空白畫布》。2023年將見證我們繼續深化這段寶貴的伙伴關係，攜手呈獻更多優秀節目。法國五月藝術節今年亦與西九文化區、元創方、康樂及文化事務署、香港演藝學院及香港芭蕾舞團合作，並與本地及法國藝術家保持緊密友好的聯繫。

2023年的舞蹈系列支持及推動文藝作多元發展，將每部製作的精巧與妙之處活現舞台。我們引進法國頂尖藝術家的佳作，搜羅巡演世界各地的出色製作，更帶來香港獨有的全新節目，讓觀眾能近距離欣賞一系列跨越界別及年代的世界級演出。嶄新的節目編排既宣揚舞蹈的魅力，亦突顯藝術家廣博的專業技藝。

我們急不及待與廣大香港觀眾分享以上悉心策劃的節目，相信屆時各種舞蹈及藝術元素將共冶一爐，成為我們互相理解、彼此珍重的共同語言。

何超瓊女士、鄭陶美蓉女士
法國五月藝術節董事會聯席主席

CONTENTS

目錄

12 CROWD

群眾

14 PASSAGES

通道

16 FRAGMENTS (FILM SCREENING)

碎片 (電影放映)

18 BOMBYX MORI

蠶蟲

20 LOÏE FULLER: RESEARCH

洛伊·富勒: 研究

22 SAVE THE LAST DANCE FOR ME

留給我最後一支舞

24 BSTRD

26 SAKINAN GÖZE ÇÖP BATAR
(AN OVER-PROTECTED EYE ALWAYS
GETS SAND IN IT)

過猶不及

28 LES TRACEURS

飛躍人

YOU AND YOU
AND YOU AND ME AND YOU
AND US AND YOU 32

自身、兩人、眾人

CO-PRESENTERS 34

合辦機構

POST-SHOW TALKS,
WORKSHOPS 38

演後座談會及工作坊

EVENT CALENDAR 38

節目日曆

VENUES AND TICKETING 39

場地指南及票務資訊

PROGRAMME CREDITS 40

合作單位

PRODUCTION CREDITS 41

製作單位

GISÈLE VIENNE

吉賽爾·維也尼

CROWD

群眾

5 & 6 MAY 8:00 PM

5月5至6日 晚上8時

VENUE
地點
THE BOX,
FREESPACE
自由空間大盒

DURATION
節目長約
1 hour 25 min.
1小時 25分鐘

TO BOOK TICKETS
購票方法
CITYLINE.COM

With *Crowd*, Gisèle Vienne continues her exploration of desire and the balance of power that determine interactions within a group of individuals, while questioning the singularity of each individuality. The identity of Dennis Cooper's characters is as much outlined as it is erased, gradually dissolved by the crowd, whose slowness contrasts with its latent power. The electronic musical mix contributes to a hypnotic distortion of time, placing the spectator on the border between dream and rave trance.

吉賽爾·維也尼藉着《群眾》探索慾望與權力均衡如何影響個體之間互動，並詰問每個個體的獨特之處。群眾雖然動態緩慢，潛藏的威力卻深不可測，一步步吞噬並抹去丹尼斯·庫伯筆下鮮明的角色。舞作採用多首電子音樂，讓觀眾置身夢與狂想的邊界，感受扭曲的時間流逝。

POST-SHOW TALK
演後座談會

A chance to hear the artists talk about their work, which will take place in the auditorium following the performance on May 6th.

5月6日晚的演出後將設演後座談會，屆時，藝術家將與觀眾分享是次創作的心得。

> See page 36
詳情請參閱第36頁

Conception,
Choreography
and Scenography
概念、編舞及舞台美學
GISÈLE VIENNE
Assisted by
ANJA RÖTTGERKAMP,
NURIA GUIU SAGARRA
吉賽爾·維也尼
助理
安雅·羅特格坎普
努里亞·古伊烏·薩加拉

Lighting
燈光
PATRICK RIOU
派翠克·里奧

Dramaturgy
戲劇構作
GISÈLE VIENNE,
DENNIS COOPER
吉賽爾·維也尼
丹尼斯·庫伯

Music Selections from
音樂選自
Underground Resistance,
KTL, Vapour Space,
DJ Rolando, Drexciya,
The Martian, Choice,
Jeff Mills, Peter Rehberg,
Manuel Göttsching,
Sun Electric and
Global Communication

Edits, Playlist selection
編曲及播放清單選材
PETER REHBERG
彼得·雷伯格

Sound Diffusion
Supervisor
音效監督
STEPHEN O'MALLEY
史提芬·奧莫利

Performers
演出
PHILIP BERLIN,
MARINE CHESNAIS,
SYLVAIN DECLOITRE,
SOPHIE DEMEYER,
VINCENT DUPUY,
MASSIMO FUSCO,
REHIN HOLLANT,
OSKAR LANDSTRÖM,
THEO LIVESEY,
KATIA PETROWICK,
LINN RAGNARSSON,
JONATHAN SCHATZ,
HENRIETTA WALLBERG
(ALTERNATELY WITH
LUCAS BASSEREAU,
MORGANE BONIS,
NURIA GUIU SAGARRA,
MAYA MASSE,
ANNE MARIE VAN
(NACH))
菲臘·拜倫、
瑪琳·薛思妮、
蕭凡·迪開達、
蘇菲·迪邁爾、
文森特·杜佩、
馬斯莫·佛斯高、
雷漢·賀蘭、
奧斯卡·蘭斯壯、

菲奧·禮佛斯、
卡提亞·帕曹域、
蓮·域拿臣、
喬納森·史察、
亨利艾塔·華堡
(或路卡斯·巴斯浩、
摩根·邦尼斯、
紐維亞·桂·沙加拉、
瑪雅·瑪斯、
安妮-瑪麗·凡(NACH))

Costumes
服裝
GISÈLE VIENNE
in collaboration with
CAMILLE QUEVAL
and the performers
吉賽爾·維也尼
聯同
卡米爾·琪花
及眾演出者

Sound Engineer
音響工程
ADRIEN MICHEL
阿德里安·米歇爾

Technical Manager
技術監督
ERIK HOULLIER
艾歷克·烏利耶

Stage Managers
舞台監督
ANTOINE HORDÉ,
PHILIPPE DELIENS
安東尼·霍德、
菲利普·德利安

Light Manager
燈光監督
SAMUEL DOSIÈRE
森姆·多西爾

Special thanks
特別鳴謝
LOUISE BENTKOWSKI,
DOMINIQUE BRUN,
ZAC FARLEY,
UTA GEBERT,
ETIENNE HUNSINGER,
MARGRET SARA
GUÐJÓNSDÓTTIR,
ISABELLE PIECHACZYK,
RICHARD PIERRE,
ARCO RENZ,
JEAN-PAUL VIENNE,
DOROTHÉA VIENNE-
POLLAK
露易絲·賓高斯基、
多明尼克·本、
錫·化利、
猶他·基拔、
艾提亞尼·肯勝格、
瑪格烈·莎拉·古翁斯特、
伊莎貝·皮哈赤克、
理察·皮埃爾、
亞高·宏斯、
尚-保羅·維也尼、
多洛提亞·維也尼-保勒

Co-presented by
合辦

Freespace

自由空間

WestKowloon 西九文化區

This programme is part of "Freespace Dance 2023" presented by Freespace. 此節目為自由空間主辦之「自由舞2023」節目之一。



NOÉ SOULIER

路埃·蘇利耶

PASSAGES

通道

6 & 7 MAY 4:00 PM

5月6至7日 下午4時

VENUE
地點
COURTYARD
& MARKETPLACE,
PMQ (G/F)
元創方地面廣場

DURATION
節目長約
45 min.
45 分鐘

FREE ADMISSION
免費入場

WORKSHOP
工作坊

The artists will be leading an exclusive workshop open to all on May 4th at 11 am.

藝術家會於5月4日早上11時帶領公開工作坊，歡迎公眾報名。

> See page 36. Limited space available. Book on frenchmay.com
詳情請參閱第36頁。免費參與，名額有限，請於 frenchmay.com 報名

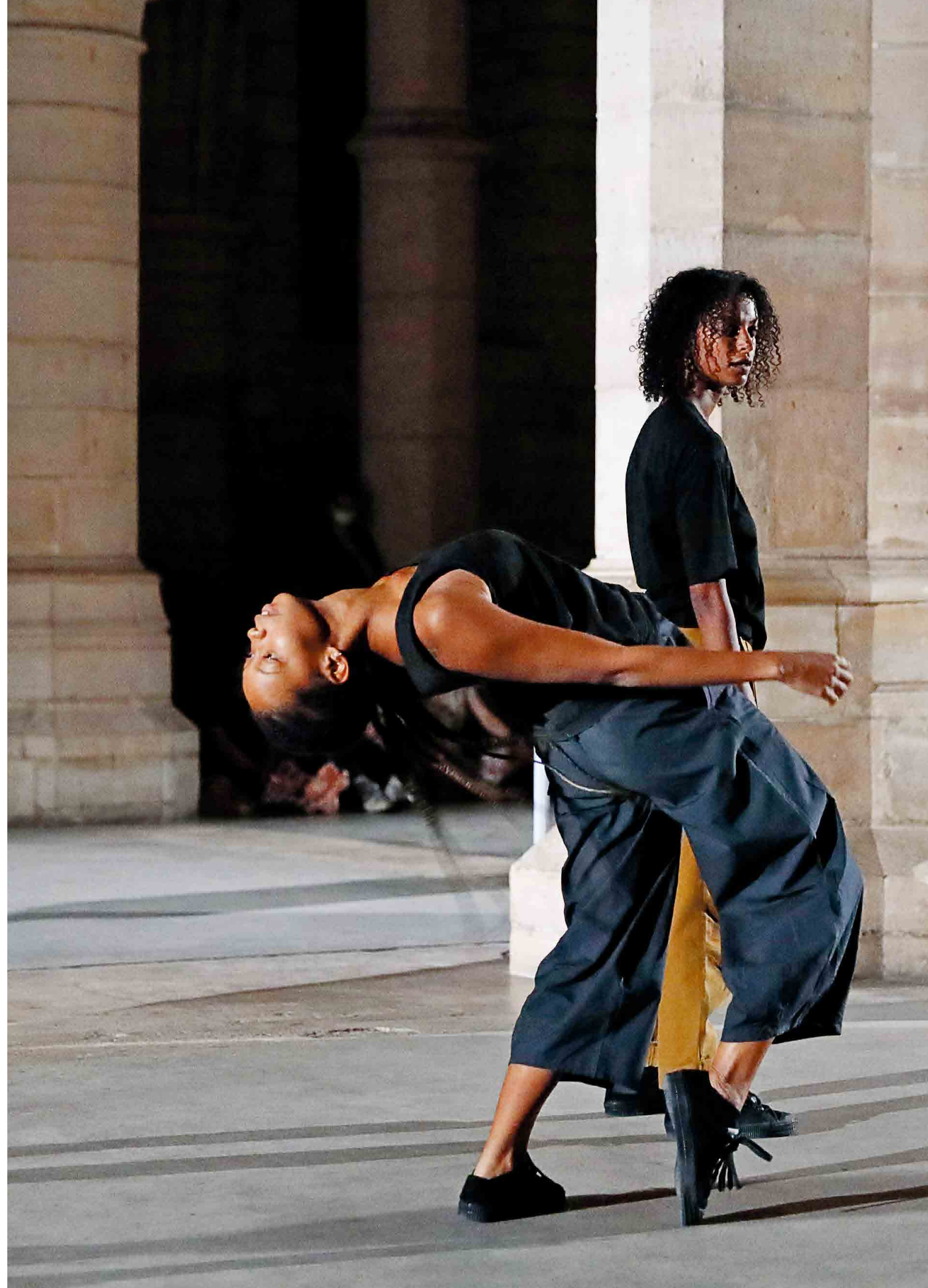
Passages is a roaming project that explores the relationship between body movement and the spaces in which the performers exist. By acting on imaginary objects, the performers make the multiple dimensions of the places they inhabit resonate. The production is specially redesigned for this performance in Hong Kong.

《通道》探索身體動作與演出者身處空間的關係，演出者因應虛構的物件做出動作，讓空間的不同維度與觀眾產生共鳴。舞作亦因應是次香港演出而重新設計。

Choreography
編舞
NOÉ SOULIER
路埃·蘇利耶

Dancers
舞者
STEPHANIE AMURAO,
ADRIANO COLETTA,
MELEAT FREDRIKSSON,
YUMIKO FUNAYA,
NANGALINE GOMIS,
NANS PIERSON
史提芬尼·艾美華、
阿德里亞諾·科尼塔、
瑪莉·費積遜、
由美子船屋、
蘭格蓮·高美斯、
蘭斯·皮爾遜

Production &
Tour manager
製作及巡演經理
CÉLINE CHOUFFOT
席琳·舒福特



Venue Partner
場地伙伴

PMQ
元創方

FRAGMENTS (FILM SCREENING)

碎片 (電影放映)

NOÉ SOULIER

路埃·蘇利耶

6 & 7 MAY 4:50 PM
5月6至7日 下午4時50分

VENUE
地點
QUBE, PMQ (2/F)
元創方二樓智方

DURATION
節目長約
17 min.
17分鐘

FREE ADMISSION
免費入場

Following the performance of *Passages*, the film *Fragments* proposes a different approach to the dancers' bodies. The film reverses the usual relationship of dance to the camera. During the shooting, the frame was physically materialised to allow dancers to precisely position their bodies within the space determined by the camera. The framing is not intended to capture details in the overall movement of the dancers. Instead, their movements shape the space defined by the camera. The choreography continuously recomposes the space with fragmented bodies. This fragmentation aims to make sensitive the elusive nature of our experience of the body. By exploring the margins of our bodily perception, Noé Soulier underlines its polyphonic character which escapes any univocal representation.

電影《碎片》將緊接《通道》上演後播放，為觀眾提供不同角度思索舞者的身體。《碎片》扭轉了舞蹈與鏡頭的慣常關係。在拍攝時，團隊在現場環境標示出鏡頭的取景範圍，讓舞者得以精準地在鏡頭內做出動作。這做法並非為了捕捉舞者動作的細節，而是為了突顯動作如何塑造鏡頭範圍所框限的空間。猶如碎片的身體透過舞步不斷改寫空間，讓難以言喻的身體經驗顯得更為細膩。路埃·蘇利耶窺探身體感知的邊緣地帶，體現身體經驗超越單一論述的多元特質。

Directing
and Choreography
導演及編舞
NOÉ SOULIER
路埃·蘇利耶

Dancers
舞者
STEPHANIE AMURAO,
LUCAS BASSEREAU,
MELEAT FREDRIKSSON,
YUMIKO FUNAYA,
NANGALINE GOMIS,
NANS PIERSON
史提芬尼·艾美華、
路卡斯·巴沙浩、
瑪莉·費積遜、
由美子船屋、
蘭格蓮·高美斯、
蘭斯·皮爾遜

Sound and Video
音效及錄像
CRISTIAN MANZUTTO
基斯頓·曼書圖

Assistant
助理
LAETITIA STRIFFLING
莉蒂莎·史翠寧

Costumes
服裝
CHIARA VALLE
VALLOMINI
琪亞拉·巴里·巴路米妮

Post-production
後期製作
FIRM STUDIO

Editing
剪輯
CAMILLE GUYOT
卡米爾·基奧

Colour Grading
調色
NICOLAS GAUTIER
尼古拉斯·高蒂耶

Mixing
混音
CAPITAINE PLOUF -
SÉBASTIEN CANNAS
卡普頓·布魯夫、
賽巴斯坦·康勒斯

Venue Partner
場地伙伴

PMQ
元創方



BOMBYX MORI

蠶蟲

OLA MACIEJEWSKA

奧拉·馬歇夫斯卡

12 & 13 MAY 8:00 PM

5月12至13日 晚上8時

VENUE
地點
THEATRE,
SHEUNG WAN
CIVIC CENTRE
上環文娛中心劇院

DURATION
節目長約
60 min.
60分鐘

TO BOOK TICKETS
購票方法
URBTIX.HK

POST-SHOW TALK
演後座談會

A chance to hear the artists talk about their work, which will take place in the auditorium following the performance on May 13th.
5月13日晚的演出後將設演後座談會，屆時，藝術家將與觀眾分享是次創作的心得。

> See page 36
詳情請參閱第36頁

In this trio performance, Ola Maciejewska draws inspiration from Loïe Fuller's signature work, *Serpentine Dance*. She brings the iconic legend face to face with her paradoxes and intangible character. The title, *Bombyx Mori*, refers to the silkworm, which has become entirely dependent on humans for its survival. Dance, archives and artifice are interwoven in this performance, engendering a metaphor for the hybrid nature of things.

這支由奧拉·馬歇夫斯卡創作的三人舞取材自洛伊·富勒的經典舞作《蛇舞》。馬歇夫斯卡透過作品直面這位傳奇人物、其自身的矛盾及內心聲音，並將作品命名為《蠶蟲》——今時今日，蠶蟲必須依賴人類方能存活。《蠶蟲》將舞蹈、歷史紀錄及人為痕跡共冶一爐，暗喻事物混雜的本質。

Conception
and Choreography
概念及編舞
OLA MACIEJEWSKA
奧拉·馬歇夫斯卡

Performance
演出
LEAH MAROJEVIC
MACIEJ SADO,
JEAN LESCA
利亞·馬羅耶維奇、
馬歇夫·沙度、
尚·萊斯卡

Dance Construction
Design
舞蹈結構設計
JOLANTA
MACIEJEWSKA
祖蘭達·馬歇夫斯卡

Dance Construction
Realisation
舞蹈結構執行
VALENTINE SOLÉ
華倫天·蘇力

Light and
Technical Direction
燈光及技術指導
RIMA BEN BRAHIM
維瑪·賓·包威

Live Sound Processing
現場音效處理
CAROLA CAGGIANO
together with the dancers
卡露娜·卡贊諾
連同舞者

Production
and Administration
製作及行政
CAROLINE REDY
卡露蓮·維丁

Acknowledgment to
鳴謝
THOMAS LAIGLE
for helping to conceive
the original sound
and light arrangements
湯馬士·力高
協助設計原創音效及燈光

Programme co-produced by Dance Reflections
by Van Cleef & Arpels and French May Arts Festival
節目由 Dance Reflections by Van Cleef & Arpels
及法國五月藝術節聯合製作



LOÏE FULLER: RESEARCH

洛伊·富勒：研究

OLA MACIEJEWSKA

奧拉·馬歇夫斯卡

14 MAY 2:00 PM
5月14日 下午2時

VENUE

地點

M+ LIGHTWELL HALL,
BASEMENT 1
M+光庭 (B1層)

DURATION

節目長約

40 min.
40分鐘

FREE ADMISSION

免費入場

Loïe Fuller: Research reactivates for M+ the famous *Serpentine Dance* created by Loïe Fuller, a controversial figure in the Western dance tradition who merged dance with special effects to metamorphose into a flame, ocean waves and other natural phenomena by incorporating yards of silk attached to bamboo wands. Maciejewska confronts the myth of the icon, its paradoxes and the untraceable in the work. By archiving dance through the body, the work provides a unique lens into dance history, its transmission and emancipation.

《洛伊·富勒：研究》將富勒的經典舞作《蛇舞》重現M+建築內。富勒是西方舞蹈史上一位具爭議性的人物，常常利用繫於竹桿的大幅絲綢，以舞蹈捕捉火焰、海浪及其他自然現象的動態。馬歇夫斯卡透過作品直面這位傳奇人物、自身的矛盾及深晦的特質。透過身體記述舞蹈，利用獨一無二的方式剖析舞蹈史、舞蹈藝術傳承及掙脫枷鎖的歷程。

Conception

and Choreography

概念及編舞

OLA MACIEJEWSKA
奧拉·馬歇夫斯卡

Dance Construction

Design

舞蹈結構設計

JOLANTA
MACIEJEWSKA
祖蘭達·馬歇夫斯卡

Production

and Administration

製作及行政

CAROLINE REDY
卡露蓮·維丁

Co-presented by
合辦

M+
westKowloon
西九文化區

This programme is part of "M+ Live Art"
此節目為「M+藝活」節目之一。



SAVE THE LAST DANCE FOR ME

留給我最後一支舞

ALESSANDRO SCIARRONI

阿歷山度·沙朗尼

13 MAY 4:00 PM

14 MAY 2:00 PM / 4:00 PM

5月13日 下午4時、5月14日 下午2時、4時

VENUE

地點
QUBE, PMQ (2/F)
元創方二樓智方

DURATION

節目長約
30 min.
30分鐘

FREE ADMISSION

REGISTRATION
REQUIRED
登記後免費入場
FRENCHMAY.COM

Save the last dance for me is the fruition of Alessandro Sciarroni's investigation of an Italian folk dance, Polka Chinata. With a history dating back to the early 1900s, Polka Chinata is a courtship dance typically performed by men who embrace and whirl while bending their knees to the ground. In saving the traditional dance from extinction, Sciarroni created a duet performance and a series of open workshops to promote and revive this once-popular tradition.

阿歷山度·沙朗尼的《留給我最後一支舞》取材自意大利民俗舞「蹲旋波爾卡」。這種傳統舞蹈的歷史可追溯至1900年代初，兩人一組的男性緊抱彼此，以蹲坐的姿勢旋轉身體，藉着舞蹈向意中人求愛。沙朗尼為了保育這種幾近失傳的舞蹈，設計了一段雙人舞演出及一連串予公眾參與的工作坊，以宣揚及復興這項曾經大受歡迎的民間傳統。

WORKSHOP

工作坊

The workshop is for everyone who wishes to dedicate two hours of their lives to "save" Polka Chinata from extinction. It is more about a community gathering for a poetical gesture than about the virtuosity of the dance. Therefore no specific dance skills are required, a bit of sense of rhythm can help but is not necessary.

The workshop lasts for two hours. Come to join with comfortable clothes and shoes.

此工作坊是「留」給願意「拯救」這個幾近失傳的意大利傳統民俗舞——「蹲旋波爾卡」的普羅大眾。無關於舞蹈的技巧，只需一同享受聚會時的歡快律動。些許的節拍感能讓你更自如，無舞蹈基礎亦能參與及享受其中。

工作坊時長兩小時，請穿著輕便運動服參加。

> See page 36. Free of charge with limited quota, book on frenchmay.com
詳情請參閱第36頁。免費參與，名額有限，請於 frenchmay.com 報名

Venue Partner
場地伙伴

PMQ
元創方

Invention

創作
ALESSANDRO
SCIARRONI
阿歷山度·沙朗尼

With

聯合創作
GIANMARIA BORZILLO,
GIOVANFRANCESCO
GIANNINI
贊馬利亞·波斯奧及
吉奧范西斯高·贊尼尼

Artistic Collaboration

協作
GIANCARLO STAGNI
贊卡洛·史達尼

Music

音樂
AURORA BAUZA,
PERE JOU
(TELEMANN REC.)
奧羅拉·包薩、
比利·祖

Styling

造型
ETTORE LOMBARDI
伊托利·倫巴底

Technical Direction

技術指導
VALERIA FOTI
華拉莉亞·霍提

Tour Technician

巡迴技術人員
COSIMO MAGGINI
歌絲莫·瑪金尼

Curator, Promotion

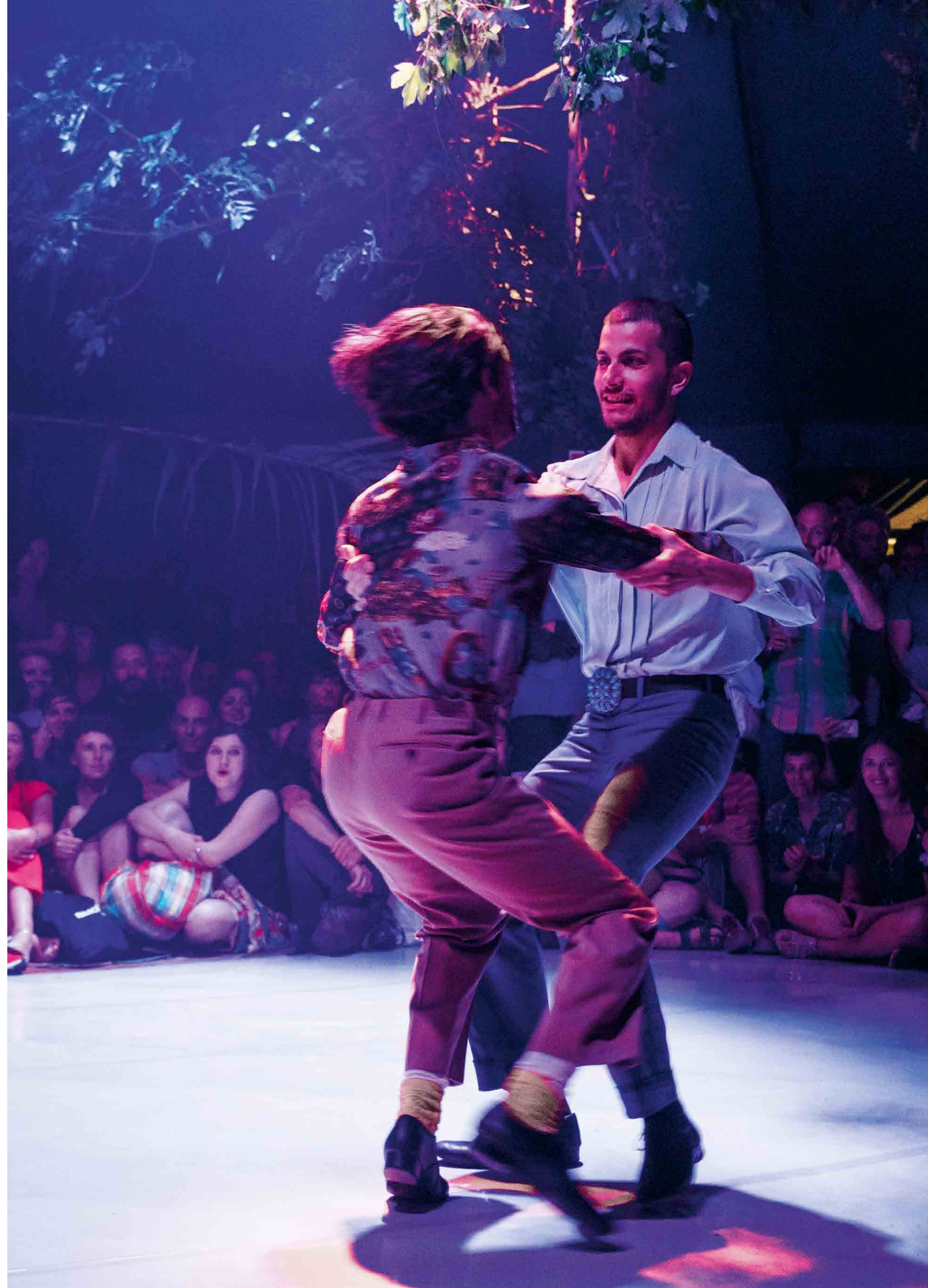
and Consulting
策劃、宣傳及顧問
LISA GILARDINO
莉莎·吉勒丁努

Administration and

Executive Production
行政及執行製作
CHIARA FAVA
琪亞拉·花華

Communication

傳訊
DAMIEN MODOLO
達米·莫多勞



KATERINA ANDREOU

卡特蓮娜·安朵

BSTRD

20 MAY 7:30 PM

21 MAY 2:30 PM

5月20日 晚上7時30分、5月21日 下午2時30分

VENUE

地點

BLACK BOX THEATRE,
KWAI TSING THEATRE
葵青劇院黑盒劇場

DURATION

節目長約

50 min.
50分鐘

TO BOOK TICKETS

購票方法

URBTIX.HK

Based on the notions of impurity and transformation, **BSTRD** is an energetic and minimalist solo performance featuring Katerina Andreou and a single vinyl turntable. She is accompanied on stage by a pounding soundtrack inspired by house culture. Through this hybrid genre of music, the choreographer-interpreter explores the very origin of gesture. What if the idea of purity is an illusion and everything was made of a much more complex material?

《BSTRD》的創作理念與混雜及轉化息息相關，是一場簡潔有力的獨舞演出，台上只有一部黑膠唱片機及舞者卡特蓮娜·安朵。伴隨著砰砰作響、受浩室文化啟發的音樂之下，安朵藉着混雜的音樂風格探索動作的源起。假如純粹只是種幻象，而世事萬物都由更複雜的結構組成，那會怎麼樣？

Choreography and Interpretation

編舞及演繹

KATERINA ANDREOU
卡特蓮娜·安朵

Sound Creation

音效創作

KATERINA ANDREOU
in collaboration with

ERIC YVELIN

卡特蓮娜·安朵

聯同

艾力·伊夫連

Sound Engineering

音響工程

CRISTIAN SOTOMAYOR

基斯頓·沙圖馬都

Light Designer

燈光設計

YANNICK FOUASSIER

恩力克·科西亞

Lights Engineering

燈光工程

THOMAS LEBLANC

湯馬士·尼班

Outside Eyes

顧問

MYRTO KATSIKI,

LYNDA RAHAL

米圖·卡斯基、

蓮達·雷考

Production

製作及巡演

ELODIE PERRIN

艾路迪·派雲

Programme co-produced by Dance Reflections
by Van Cleef & Arpels and French May Arts Festival
節目由 Dance Reflections by Van Cleef & Arpels
及法國五月藝術節聯合製作



SAKINAN GÖZE ÇÖP BATAR (AN OVER-PROTECTED EYE ALWAYS GETS SAND IN IT)

過猶不及

CHRISTIAN RIZZO

克里斯汀·赫佐

20 MAY 9:00 PM
21 MAY 4:00 PM
5月20日 晚上9時、5月21日 下午4時

VENUE 地點

BLACK BOX THEATRE,
KWAI TSING THEATRE
葵青劇院黑盒劇場

DURATION 節目長約

50 min.
50 分鐘

TO BOOK TICKETS 購票方法

URBTIX.HK

First presented in 2012, this piece from Christian Rizzo's repertoire is the result of a collaboration with the dancer Kerem Gelebek, with whom he worked on many occasions in the past. "When I approached Kerem for a solo performance, my first desire was to concentrate on melancholy and exile," said Rizzo. "The concept of exile no longer confines to a territory but to the self: exiling oneself from oneself. Melancholy, however, remains obligatory. Kerem manipulates the space on stage and lays down danced fragments such as haikus, sketches, or notes that, together, form a collection of thoughts born from movement."

於2012年首演，《過猶不及》是克里斯汀·赫佐與長期合作舞者卡林·加勒貝克的創作成果。赫佐說：「當我向卡林提議創作一個獨舞演出時，我首先想到聚焦於憂鬱與流徙的概念。流徙不僅限於地理層面，割裂自我亦是一種流徙。憂鬱卻還是必然的。卡林將利用舞台空間演出各個舞蹈片段，猶如書寫俳句、草稿或筆記，以動作呈現一連串湧現的思緒。」

POST-SHOW TALK 演後座談會

A chance to hear Katerina Andreou, Kerem Gelebek, and Christian Rizzo talk about their works, which will take place in the auditorium following the performance on May 20th.

5月20日晚的兩場演出後將設演後座談會，屆時，卡特蓮娜·安朵、卡林·加勒貝克和克里斯汀·赫佐將與觀眾分享《BSTRD》及《過猶不及》的創作心得。

> See page 36
詳情請參閱第36頁

Conception,
Choreography
and Scenography
概念、編舞及舞台美學
CHRISTIAN RIZZO
克里斯汀·赫佐

Dancer
舞者
KEREM GELEBEK
卡林·加勒貝克

Light Designer
燈光設計
CATY OLIVE
凱堤·奧莉芙

Technical Direction
技術總監及燈光經理
BRUNO CAPODAGLI
布爾努·卡普達利

General Manager
總經理
SHANI BRETON
沙尼·布萊頓

Production Manager
製作經理
ANNE FONTANESI
安妮·方坦妮絲

Production Administrator
製作行政助理
ANNE BAUTZ
安妮·包爾絲



Programme co-produced by Dance Reflections
by Van Cleef & Arpels and French May Arts Festival
節目由 Dance Reflections by Van Cleef & Arpels
及法國五月藝術節聯合製作

LES TRACEURS

飛躍人

RACHID OURAMDANE

華捷·奧拉姆丁

20 MAY 4:00 PM
5月20日 下午4時

VENUE
地點
GREAT LAWN,
ART PARK,
WEST KOWLOON
CULTURAL DISTRICT
西九文化區
藝術公園大草坪

DURATION
節目長約
40 min.
40 分鐘

FREE ADMISSION
免費入場

Rachid Ouramdane brings aerial artists and adventurous athletes together for an ever-evolving on-site piece. Together they take over outdoor locations, reflecting on our ability to respect the environments we live in and offering new interpretations of these landscapes. Ouramdane attempts to let the performers' sensitivity and personal connection to their practice shine through.

華捷·奧拉姆丁集合一眾空中藝術家及極限運動員，於戶外進行一場瞬息萬變的現場演出，反思人類與生活環境相處的態度，並重新詮釋室外景觀的涵義。奧拉姆丁的巧思，讓演出者的感性一面大放異彩，也體現出他們與其專業範疇的切身聯繫。

Conception
概念
RACHID OURAMDANE
華捷·奧拉姆丁

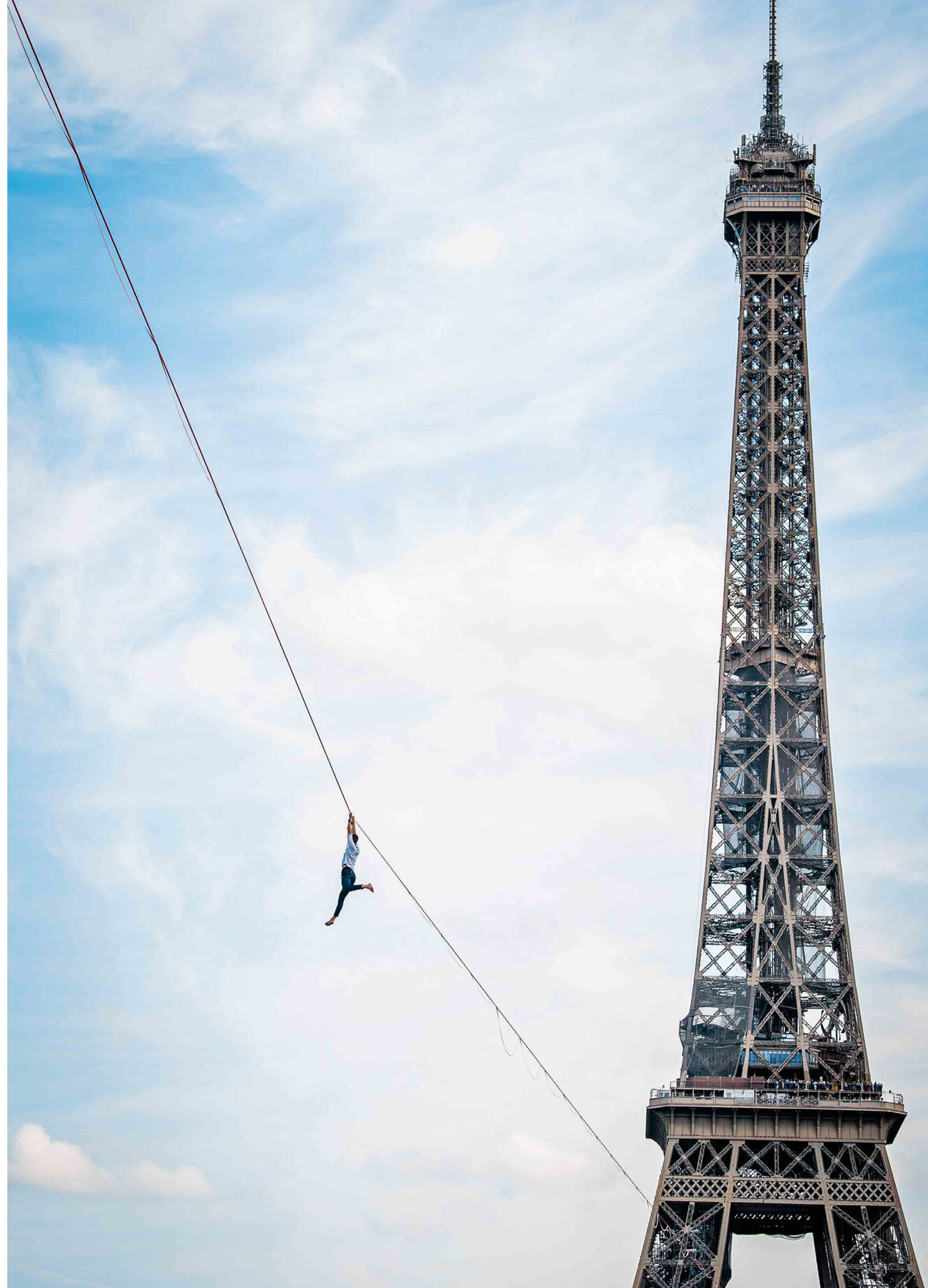
Music
音樂
JEAN-BAPTISTE JULIEN
尚-巴提斯蒂·朱利安

With
演出
HAMZA BENLABIED,
AIRELLE CAEN,
CLOTAIRE FOUCHEREAU,
LÖRIG FOUCHEREAU,
PETER FREEMAN,
NICOLÒ MARZOLI,
NATHAN PAULIN,
BELAR SAN VICENTE,
MAXIME SEGHERS,
SEPPE VAN LOOVEREN
威薩·賓拉碧、
艾華莉·簡、
郭泰爾·霍赤羅、
羅域·霍赤羅
彼得·菲曼、
查理·希臣、
尼頓·賓連、
比勒·山域臣、
馬斯·色格斯、
薩·范路化雲

Co-presented by
合辦

westKowloon

西九文化區





YOU AND YOU AND YOU AND ME AND YOU AND US AND YOU...

自身、兩人、眾人

VENUE
地點

DANCE STUDIO 1,
THE HONG KONG
ACADEMY FOR
PERFORMING ARTS
香港演藝學院
一號舞蹈排練室

FREE ADMISSION
REGISTRATION
REQUIRED
登記後免費入場
FRENCHMAY.COM

CHRISTIAN RIZZO
克里斯汀·赫佐

OPEN STUDIO
公開分享會
18 MAY 8:00 PM
5月18日 晚上8時

After a first workshop led remotely from Paris in 2022 with dance artists from Hong Kong, Christian Rizzo embarks on a three-week residency at The Hong Kong Academy for Performing Arts this year. This serves as an opportunity for the choreographer to continue the dialogue that started last year about the Hong Kong choreographic scene. During these three weeks, Rizzo proposes a choreographic creation process echoing to Sophie Laly's video work. They invite and accompany local dance artists in an individual and collective creative research, which culminates in a final public sharing that fuses visual art and choreographic elements.

繼2022年於巴黎與香港舞蹈藝術家遙距進行工作坊後，克里斯汀·赫佐將於香港演藝學院展開為期三星期的藝術家駐留計劃，延續去年的對話，持續探索香港的編舞發展。
赫佐於駐留計劃期間將根據蘇菲·拉妮的錄像作品構思編舞創作過程。兩人將伴隨本地舞蹈藝術家以個人及團隊身分進行研究，成果將融合編舞及視覺藝術元素，並以公開分享會的形式發表。

Local
collaborating artists
本地合作藝術家

Independent
dance artists
JOSEPH LEE*,
WONG PIK KEI,
YANG HAO
Representatives from
Hong Kong Ballet
IRENE LO,
MA RENJIE,
Representatives from the
School of Dance MFA
Programme, The
Hong Kong Academy
for Performing Arts
JI JIE,
PAN TONG,
WAYSON POON
獨立舞蹈藝術家
李偉能*、
黃碧琪、
楊浩
香港芭蕾舞團代表
勞曉斯、
馬仁杰
香港演藝學院舞蹈學院
碩士課程代表
紀潔
潘桐
盤彥燊

* By kind permission of
Unlock Dancing Plaza
承蒙不加鎖舞館批准
參與是次節目

Co-presented by
合辦

The Hong Kong Academy
for
Performing Arts
香港演藝學院

Programme Partner
節目伙伴

HK
BALLET
香港芭蕾舞團
Septime Webre 衛承天
Artistic Director 藝術總監





Courtesy of The Hong Kong Academy for Performing Arts
圖片由香港演藝學院提供

THE HONG KONG ACADEMY FOR PERFORMING ARTS

香港演藝學院



The Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA), established in 1984, is a leading tertiary institution in the performing arts in Asia. The study encompasses Chinese Opera, Dance, Drama, Film and Television, Music, and Theatre and Entertainment Arts. Its educational philosophy reflects the cultural diversity of Hong Kong with emphasis on Chinese and Western traditions, and interdisciplinary learning. In the QS World University Rankings announced in 2022, the Academy is ranked 1st in Asia and 10th in the world in the Performing Arts category.

香港演藝學院（HKAPA）於1984年成立，是亞洲首屈一指的表演藝術高等學府。學習範疇包括戲曲、舞蹈、戲劇、電影電視、音樂與舞台及製作藝術。演藝學院的教育方針著重反映香港的多元文化，中西兼容，更提倡跨學科學習。根據2022年公布的QS世界大學排名，香港演藝學院於表演藝術類別排列亞洲第一位及全球第十位。



Courtesy of West Kowloon Cultural District Authority
圖片由西九文化區管理局提供

FREESPACE

自由空間

Freespace

自由空間

westKowloon 西九文化區

Freespace – Hong Kong's new centre for contemporary performance in the heart of the Art Park of West Kowloon Cultural District – presents multi-genre performances and events, produces boundary-pushing collaborations, and promotes new ways of seeing and experiencing performance. Partnering with emerging and established artists from Hong Kong and around the world, we nurture diverse creative voices and bring works that challenge and redefine the role of performing arts for our age.

自由空間——坐落在西九文化區藝術公園正中央的自由空間是香港當代表演藝術新樞紐，致力呈獻各種類型的演出節目，促進跨界別合作，締造嶄新藝術體驗。自由空間與來自香港以至世界各地的新晉及知名藝術家合作，鼓勵並呈獻挑戰常規的多元化作品，突破21世紀表演藝術新界限。

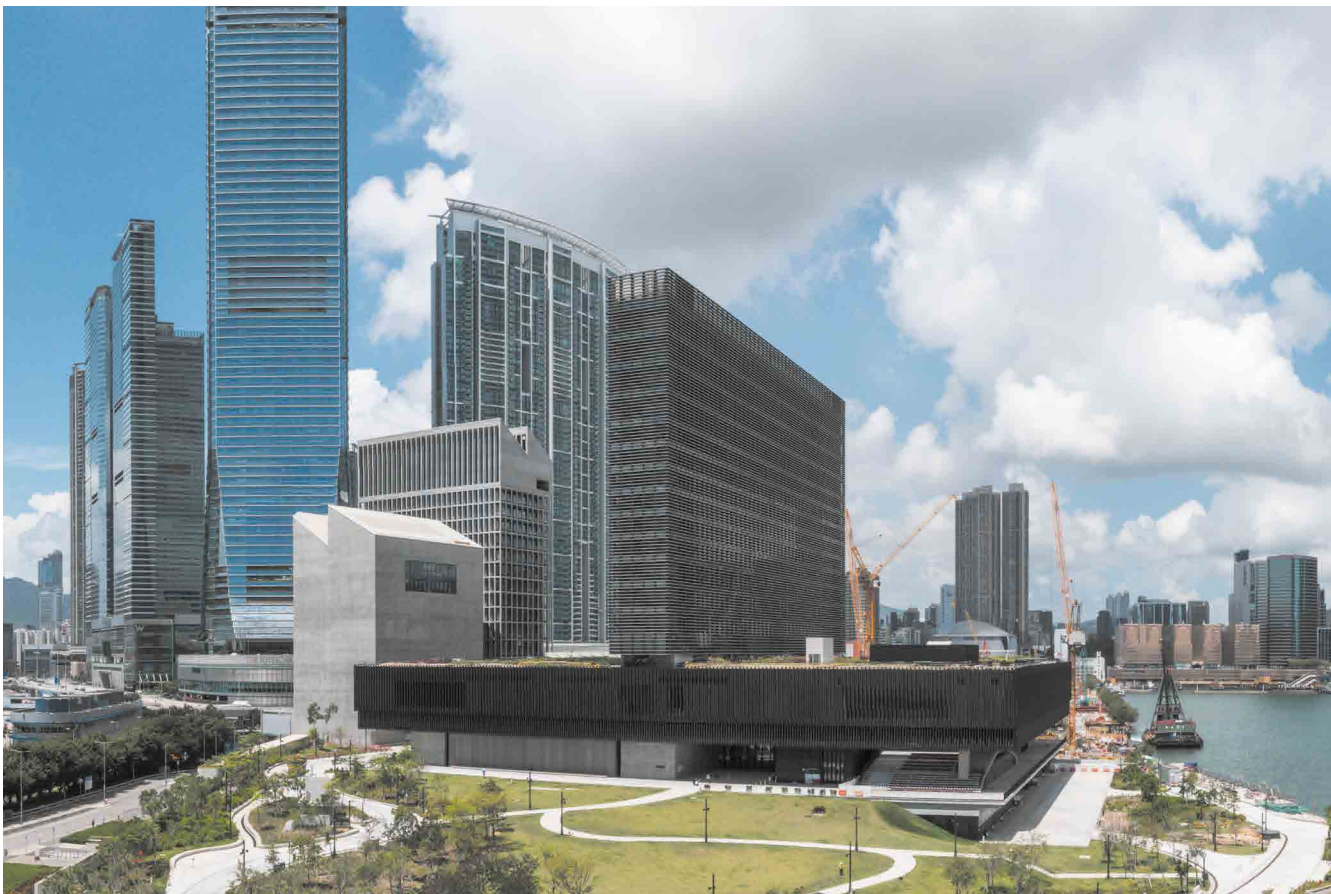


Photo: Kitmin Lee, Courtesy of M+
攝影：Kitmin Lee，圖片由M+提供



West Kowloon Cultural District
© Courtesy of West Kowloon Cultural District Authority
西九文化區
© 圖片由西九文化區管理局提供

M+

M+
westKowloon
西九文化區

M+ is a museum dedicated to collecting, exhibiting, and interpreting visual art, design and architecture, moving image, and Hong Kong visual culture of the twentieth and twenty-first centuries. Located in Hong Kong's West Kowloon Cultural District, M+ is one of the largest museums of modern and contemporary visual culture in the world, with a bold ambition to establish ourselves as one of the world's leading cultural institutions. Our aim is to be a new kind of museum that reflects our unique time and place, a museum that builds on Hong Kong's historic balance of the local and the international to define a distinctive and innovative voice for Asia's twenty-first century.

M+ 是嶄新的博物館，致力於收藏、展示與詮釋二十及二十一世紀的視覺藝術、設計及建築、流動影像，以及香港視覺文化。位於香港西九文化區的M+規模可媲美世界知名的現當代視覺文化博物館，矢志於躋身世界頂尖文化機構之列。M+ 冀以香港中西薈萃的歷史特色為基礎，從身處的此時此地出發，為二十一世紀亞洲創立一座別樹一幟的新型博物館。

WEST KOWLOON CULTURAL DISTRICT 西九文化區

westKowloon
西九文化區

The West Kowloon Cultural District is one of the largest and most ambitious cultural projects in the world. Its vision is to create a vibrant new cultural quarter for Hong Kong on 40 hectares of reclaimed land with close ties to its neighbouring community, offering a place for all to experience the arts. With an array of theatres, performance spaces, and museums, the West Kowloon Cultural District produces and hosts world-class exhibitions, performances, and cultural events.

The District offers the best of eastern and western, traditional and contemporary arts and culture to reinforce Hong Kong's position as the centre of East-meets-West international cultural exchange.

Currently open to the public are the Xiqu Centre, Freespace, the Art Park, M+ and the Hong Kong Palace Museum, with the Lyric Theatre Complex scheduled for completion in 2025. Visitors can enjoy the highest-quality visual and performing arts from Hong Kong and around the world, as well as the national treasures from the Palace Museum, all in a stimulating environment supported by appealing retail and culinary experiences. All District's venues are fitted with facilities to make art accessible and inclusive to all.

作為全球規模最大的文化項目之一，西九文化區的願景是為香港在佔地40公頃的填海土地上，創造一個多姿多彩的新文化地帶，並與毗鄰社區緊密相連。文化區內設有各類劇場、演出空間和博物館，以供製作及舉辦世界級展覽、表演節目和文化藝術活動。

西九呈現了中外文化藝術的精粹，糅合傳統與當代藝術，鞏固香港作為「中外文化藝術交流中心」的地位。

戲曲中心、自由空間、藝術公園、M+和香港故宮文化博物館現已向公眾開放，而演藝綜合劇場預計於2025年落成。遊客可以在濃厚的藝術氛圍中，欣賞來自香港和世界各地高質的視覺和表演藝術節目，以及來自故宮博物院的國寶，亦可於區內享受豐富的零售和美食體驗。此外，西九所有公共設施及場地亦設有通達設施，讓所有人都能享受藝術。

POST-SHOW TALKS, WORKSHOPS

演後座談會及工作坊

In addition to the performances themselves, the festival features a series of events intended to offer a greater insight into the works and the themes explored.

4 MAY (THU) 5月4日 (四)	11:00 AM 早上11時	WORKSHOP 工作坊	PERFORMER OF PASSAGES 《通道》表演者	PMQ 元創方	QUBE (2/F) 二樓智方
6 MAY (SAT) 5月6日 (六)	9:30 PM 晚上9時30分	POST SHOW TALK 演後座談會	PERFORMERS OF CROWD 《群眾》表演者	FREESPACE 自由空間	THE BOX 大盒
13 MAY (SAT) 5月13日 (六)	12:00 PM 中午12時	WORKSHOP 工作坊	PERFORMERS OF <i>SAVE THE LAST DANCE FOR ME</i> 《留給我最後一支舞》表演者	PMQ 元創方	QUBE (2/F) 二樓智方
	9:00 PM 晚上9時	POST SHOW TALK 演後座談會	OLA MACIEJEWSKA 奧拉·馬歌夫斯卡	SHEUNG WAN CIVIC CENTRE 上環文娛中心	THEATRE 劇院
20 MAY (SAT) 5月20日 (六)	10:00 PM 晚上10時	POST SHOW TALK 演後座談會	KATERINA ANDREOU, KEREM GELEBEK & CHRISTIAN RIZZO 卡特蓮娜·安朵、卡林·加勒貝克及克里斯汀·赫佐	KWAI TSING THEATRE 葵青劇院	BLACK BOX THEATRE 黑盒劇場

除了一連串的演出外，還有一系列的演後座談會及工作坊，旨在予以作品另一種欣賞視角，並深化其主題。

EVENT CALENDAR

節目日曆

5 — 21 MAY 2023

2023年5月5至21日

5 MAY (FRI) 5月5日 (五)	8:00 PM 晚上8時	PERFORMANCE 表演	CROWD 群眾	FREESPACE 自由空間	THE BOX 大盒
6 MAY (SAT) 5月6日 (六)	4:00 PM 下午4時	PERFORMANCE 表演	PASSAGES 通道	PMQ 元創方	COURTYARD / MARKETPLACE (G/F) 地面廣場
	4:50 PM 下午4時50分	FILM SCREENING 電影放映	FRAGMENTS 碎片	PMQ 元創方	QUBE (2/F) 二樓智方
	8:00 PM 晚上8時	PERFORMANCE 表演	CROWD 群眾	FREESPACE 自由空間	THE BOX 大盒
7 MAY (SUN) 5月7日 (日)	4:00 PM 下午4時	PERFORMANCE 表演	PASSAGES 通道	PMQ 元創方	COURTYARD / MARKETPLACE (G/F) 地面廣場
	4:50 PM 下午4時50分	FILM SCREENING 電影放映	FRAGMENTS 碎片	PMQ 元創方	QUBE (2/F) 二樓智方
12 MAY (FRI) 5月12日 (五)	8:00 PM 晚上8時	PERFORMANCE 表演	BOMBYX MORI 蠶蟲	SHEUNG WAN CIVIC CENTRE 上環文娛中心	THEATRE 劇院
13 MAY (SAT) 5月13日 (六)	4:00 PM 下午4時	PERFORMANCE 表演	SAVE THE LAST DANCE FOR ME 留給我最後一支舞	PMQ 元創方	QUBE (2/F) 二樓智方
	8:00 PM 晚上8時	PERFORMANCE 表演	BOMBYX MORI 蠶蟲	SHEUNG WAN CIVIC CENTRE 上環文娛中心	THEATRE 劇院
14 MAY (SUN) 5月14日 (日)	2:00 PM 下午2時	PERFORMANCE 表演	LOÏE FULLER: RESEARCH 洛伊·富勒：研究	M+	LIGHTWELL HALL, BASEMENT 1 光庭 (B1 層)
	2:00 PM 下午2時	PERFORMANCE 表演	SAVE THE LAST DANCE FOR ME 留給我最後一支舞	PMQ 元創方	QUBE (2/F) 二樓智方
	4:00 PM 下午4時	PERFORMANCE 表演	SAVE THE LAST DANCE FOR ME 留給我最後一支舞	PMQ 元創方	QUBE (2/F) 二樓智方
18 MAY (THU) 5月18日 (四)	8:00 PM 晚上8時	OPEN STUDIO 公開分享會	YOU AND YOU AND YOU AND ME AND YOU AND US AND YOU... 自身、兩人、眾人	THE HONG KONG ACADEMY FOR PERFORMING ARTS 香港演藝學院	DANCE STUDIO 1 一號舞蹈排練室
20 MAY (SAT) 5月20日 (六)	4:00 PM 下午4時	PERFORMANCE 表演	LES TRACEURS 飛躍人	WEST KOWLOON DISTRICT 西九文化區	GREAT LAWN, ART PARK 藝術公園大草坪
	7:30 PM 晚上7時30分	PERFORMANCE 表演	BSTRD	KWAI TSING THEATRE 葵青劇院	BLACK BOX THEATRE 黑盒劇場
	9:00 PM 晚上9時	PERFORMANCE 表演	SAKINAN GÖZE ÇÖP BATAR 過猶不及	KWAI TSING THEATRE 葵青劇院	BLACK BOX THEATRE 黑盒劇場
21 MAY (SUN) 5月21日 (日)	2:30 PM 下午2時30分	PERFORMANCE 表演	BSTRD	KWAI TSING THEATRE 葵青劇院	BLACK BOX THEATRE 黑盒劇場
	4:00 PM 下午4時	PERFORMANCE 表演	SAKINAN GÖZE ÇÖP BATAR 過猶不及	KWAI TSING THEATRE 葵青劇院	BLACK BOX THEATRE 黑盒劇場

VENUES & TICKETING

場地指南及票務資訊

FREESPACE

自由空間

ADDRESS

地址

Freespace, Art Park,
West Kowloon Cultural District
西九文化區藝術公園自由空間

TELEPHONE

電話

2200 0217

WEBSITE

網站

westkowloon.hk

KWAI TSING THEATRE

葵青劇院

ADDRESS

地址

12 Hing Ning Road, Kwai Chung,
New Territories
新界葵涌興寧路12號

TELEPHONE

電話

2408 0128

WEBSITE

網站

icsd.gov.hk/ktt

PMQ

元創方

ADDRESS

地址

35 Aberdeen Street, Central
中環鴨巴甸街35號

TELEPHONE

電話

2870 2355

WEBSITE

網站

pmq.org.hk

SHEUNG WAN CIVIC CENTRE

上環文娛中心

ADDRESS

地址

5/F., Sheung Wan Municipal Services Building,
345 Queen's Road Central, Hong Kong
香港皇后大道中345號上環市政大廈5樓

TELEPHONE

電話

2853 2689

WEBSITE

網站

icsd.gov.hk/swcc

THE HONG KONG ACADEMY FOR PERFORMING ARTS

香港演藝學院

ADDRESS

地址

1 Gloucester road, Wanchai
灣仔告士打道1號

TELEPHONE

電話

2584 8500

WEBSITE

網站

hkapa.edu

M+

ADDRESS

地址

M+, West Kowloon Cultural District,
38 Museum Drive, Kowloon
九龍博物館道38號西九文化區M+

TELEPHONE

電話

2200 0217

WEBSITE

網站

mplus.org.hk

URBTIX

城市售票網

ABOUT

關於

Tickets to events at LCSD venues:
Sheung Wan Civic Centre and Kwai Tsing Theatre
適用於以下康文署場地舉辦的節目：
上環文娛中心、葵青劇院

MOBILE TICKETING APP

流動購票應用程式

URBTIX

TELEPHONE

電話

3166 1100 (Ticketing enquiries)

票務查詢

3166 1288 (Credit card telephone booking)

信用卡電話購票

WEBSITE

網站

urbtix.hk (Internet booking)

網上購票

icsd.gov.hk/ticket/counter.html

(Opening hours and addresses of outlets)

售票處開放時間及地點

CITYLINE

購票通

ABOUT

關於

Tickets to events at Freespace
適用於自由空間舉辦的節目

MOBILE TICKETING APP

流動購票應用程式

Cityline

購票通

TELEPHONE

電話

2111 5999

WEBSITE

網站

cityline.com

FRENCH MAY ARTS FESTIVAL

法國五月藝術節

ABOUT

關於

Registrations to events
at The Hong Kong Academy for Performing Arts
and PMQ

適用於以下場地舉辦的節目：香港演藝學院、元創方

EMAIL

電郵

info@frenchmay.com

TELEPHONE

電話

3841 7952

WEBSITE

網站

frenchmay.com (online registration)

網上登記

PROGRAMME CREDITS

合作單位

Dance Reflections by Van Cleef & Arpels co-presents with French May Arts Festival and Freespace **CROWD** by Gisèle Vienne. 吉賽爾·維也尼創作的《群眾》由 Dance Reflections by Van Cleef & Arpels、法國五月藝術節及自由空間合辦

Dance Reflections by Van Cleef & Arpels co-presents with French May Arts Festival, with the venue partner **PMQ PASSAGES** and **FRAGMENTS** by Noé Soulier / **SAVE THE LAST DANCE FOR ME** by Alessandro Sciarroni. 路埃·蘇利耶創作的《通道》及《碎片》、阿歷山度·沙朗尼創作的《留給我最後一支舞》由 Dance Reflections by Van Cleef & Arpels 及法國五月藝術節合辦，並由元創方贊助伙伴

Dance Reflections by Van Cleef & Arpels co-produces with French May Arts Festival **BOMBYX MORI** by Ola Maciejewska / **SAKINAN GÓZE ÇÖP BATAR** by Christian Rizzo / **BSTRD** by Katerina Andreou. 奧拉·馬歇夫斯卡創作的《蠶蟲》、克里斯汀·赫佐創作的《過猶不及》及卡特蓮娜·安朵創作的《BSTRD》由 Dance Reflections by Van Cleef & Arpels 及法國五月藝術節聯合製作

Dance Reflections by Van Cleef & Arpels co-presents with French May Arts Festival and M+ **LOÏE FULLER: RESEARCH** by Ola Maciejewska. 奧拉·馬歇夫斯卡創作的《洛伊·富勒：研究》由 Dance Reflections by Van Cleef & Arpels、法國五月藝術節及M+合辦

Dance Reflections by Van Cleef & Arpels co-presents with French May Arts Festival **LES TRACEURS** by Rachid Ouramdane. 華捷·奧拉姆丁創作的《飛躍人》由 Dance Reflections by Van Cleef & Arpels 及法國五月藝術節合辦

Dance Reflections by Van Cleef & Arpels co-presents with French May Arts Festival and the School of Dance in The Hong Kong Academy for Performing Arts **YOU AND YOU AND YOU AND ME AND YOU AND US AND YOU** by Christian Rizzo. 克里斯汀·赫佐創作的《自身、兩人、眾人》由 Dance Reflections by Van Cleef & Arpels、法國五月藝術節及香港演藝學院舞蹈學院合辦



© Cosimo Trimboli

PRODUCTION CREDITS

製作單位

GISÈLE VIENNE / CROWD
吉賽爾·維也尼 / 《群眾》
Production and Touring
製作及巡演
ALMA OFFICE, ANNE-LISE GOBIN, CAMILLE QUEVAL & ANDREA KERR
艾瑪·奧菲斯、安妮·莉斯·高賓
卡米爾·琪花及安德雅·嘉里
Administration
行政
Cloé Haas and Giovanna Rua
寇依·哈斯及吉奧凡娜·路雅
Producers
製作
DACM and Company Gisèle Vienne
DACM 及吉賽爾·維也尼藝團
Co-producers
聯合製作
Nanterre-Amandiers, Centre Dramatique National; Le Maillon, Théâtre de Strasbourg – Scène européenne; Wiener Festwochen, Vienna; Le Manège, Scène nationale de Reims; Théâtre National de Bretagne; Centre Dramatique National Orléans-Loiret-Centre; La Filature, Scène nationale de Mulhouse and BIT Teatergarasjen, Bergen, Norway
楠泰爾國家戲劇中心、斯特拉斯堡劇院 Maillon、維也納藝術節、蘭斯國家劇院 Manège、布列塔尼國家劇院、奧爾良-盧瓦雷-中央國家戲劇中心、米盧斯國家劇院 La Filature、挪威卑爾根 BIT Teatergarasjen 劇院
Support
協力
CCN2 – Centre Chorégraphique National de Grenoble and CN D Centre national de la danse
The Company Gisèle Vienne is supported by DRAC Grand Est, la Région Grand Est – Ministère de la Culture et de la Communication and Ville de Strasbourg. The company is supported by the Institut Français for international touring and by Dance Reflections by Van Cleef & Arpels. Gisèle Vienne is an associated artist at Chaillot – Théâtre national de la Danse, MC2 Grenoble, Le Volcan - Scène nationale du Havre and Théâtre National de Bretagne.
格勒諾布爾國家編舞中心 CCN2 及國家舞蹈中心 CND 吉賽爾·維也尼藝團獲法國文化及傳訊部大東部大區文化事務處及斯特拉斯堡市支持。藝團獲法國文化中心支持進行海外巡演，及獲 Dance Reflections by Van Cleef & Arpels 支持。
吉賽爾·維也尼是巴黎夏約宮國家劇院、MC2: Grenoble、Le Volcan - Scène nationale du Havre 及布列塔尼國家劇院的特約藝術家。

NOÉ SOULIER / PASSAGES
路埃·蘇利耶 / 《通道》
Producer
製作
CNDC – ANGERS
昂熱國家當代舞中心
Co-producers
聯合製作
Monuments en mouvement – Centre des monuments nationaux and Atelier de Paris – CDCN
法國國家古蹟中心「古蹟及動作」計劃及法國國家舞蹈發展中心 Atelier de Paris
Support
協力
DRAC d'Île-de-France, Ministère de la Culture et de la Communication
法國文化及傳訊部巴黎大區文化事務處

NOÉ SOULIER / FRAGMENTS (FILM SCREENING)
路埃·蘇利耶 / 《碎片》（電影放映）
Producer
製作
CNDC – ANGERS
昂熱國家當代舞中心
Co-producers
聯合製作
La Place de la Danse – CDCN Toulouse
土魯斯國家舞蹈發展中心 La Place de la Danse

OLA MACIEJEWSKA / BOMBYX MORI
奧拉·馬歇夫斯卡 / 《蠶蟲》
Producer
製作
SO WE MIGHT AS WELL DANCE
我們不妨起舞
Co-producers
聯合製作
Ménagerie de Verre – Paris (FR), CND Centre national de la danse (FR), Productiehuis Rotterdam (NL), Veem House for Performance (NL), Centre Chorégraphique National de Caen en Normandie under “Artiste Associé” programme. 巴黎玻璃動物園、法國 CND 舞蹈中心、鹿特丹製作公司、鹿特丹 Veem House for Performance 劇場及諾曼第康城國家編舞中心「特約藝術家」計劃
Support
協力
Hermès Foundation within the framework of the programme “New Settings”
Hermès Foundation 的 New Settings 計劃
Kind Support
慷慨支持
Vivarium Studio and Nanterre-Amandiers – Centre dramatique national.
Vivarium Studio 及楠泰爾國家戲劇中心
Special Thanks
鳴謝
ICK Dans Amsterdam, Judith Schoneveld and Nienke Scholts
阿姆斯特丹 ICK 舞團、茱迪絲·荷奈維爾及蓮卡·史葛絲

OLA MACIEJEWSKA / LOÏE FULLER: RESEARCH
奧拉·馬歇夫斯卡 / 《洛伊·富勒：研究》
Producer
製作
SO WE MIGHT AS WELL DANCE
我們不妨起舞
Commissioned by
委約
TENT Rotterdam / NL
鹿特丹 TENT 藝文中心
Support
協力
ZEEBELT THEATRE / NL
荷蘭 Zeebelt 劇場
Special Thanks
鳴謝
Judith Schoneveld
茱迪絲·荷奈維爾

ALESSANDRO SCIARRONI / SAVE THE LAST DANCE FOR ME
阿歷山度·沙朗尼 / 《留給我最後一支舞》
Producers
製作
CORPOCELESTE_C.C.00# & MARCHE TEATRO – TEATRO DI RILEVANTE INTERESSE CULTURALE
CORPOCELESTE_C.C.00# & MARCHE TEATRO 劇場
Co-producers
聯合製作
Santarcangelo Festival, B.Motion and Festival Danza Urbana
聖阿爾坎傑洛藝術節、B.Motion 及博洛尼亞都市舞蹈節
Support
協力
Alessandro Sciarroni is associated artist at CENTQUATRE-Paris and at Triennale Milano Teatro 2022-2024
阿歷山度·沙朗尼是巴黎 104 藝術中心、布列塔尼國家劇院及米蘭三年展中心 (2022-2024) 的特約藝術家。

KATERINA ANDREOU / BSTRD
卡特蓮娜·安朵 / 《BSTRD》
Producer
製作
MI-MAÏ / BARK
Co-producers
聯合製作
Atelier de Paris – CDCN, Onassis Stegi, Centre Chorégraphique National d'Orléans, Centre Chorégraphique National de Caen en Normandie as part of the studio allocation scheme, La Place de la Danse CDC de Toulouse and Ballet national de Marseille.

法國國家舞蹈發展中心 Atelier de Paris、雅典 Onassis Stegi、奧爾良國家編舞中心、諾曼第康城國家編舞中心 工作室分配計劃、土魯斯國家舞蹈發展中心 La Place de la Danse 及馬賽國家芭蕾舞團
Partners
合作伙伴
Ménagerie de verre Studiolab, Kunstencentrum BUDA, Réservoir Danse Rennes, ImpulsTanz Festival (residency Prix Jardin D'Europe), CN D Pantin and La CABINE (PAD)
巴黎玻璃動物園、比利時 Kunstencentrum BUDA、雷恩 Réservoir Danse 舞蹈中心、維也納 ImpulsTanz 舞蹈節 (歐洲花園大獎駐留計劃)、龐坦國家舞蹈中心及 La CABINE (PAD)
Monitor
製作
Festival Heraklion
伊拉克里歐藝術節
Support
協力
ARCADI and DRAC Île-de-France
ARCADI 及法國文化及傳訊部巴黎大區文化事務處

CHRISTIAN RIZZO / SAKINAN GÓZE ÇÖP BATAR (AN OVER-PROTECTED EYE ALWAYS GETS SAND IN IT)
克里斯汀·赫佐 / 《過猶不及》
Production and Touring
製作及巡演
ANNE FONTANESI & ANNE BAUTZ
安妮·方坦妮絲及安妮·包爾絲
Executive Producer
執行製作
ICI – Centre Chorégraphique National Montpellier-Occitanie / Direction Christian Rizzo
奧西坦尼蒙彼利埃國家舞蹈中心 ICI
Co-producers
聯合製作
l'association fragile, le Centre de développement chorégraphique de Toulouse-Midi-Pyrénées; le réseau Open Latitudes (Latitudes Contemporaines (FR), Les Halles de Schaerbeek (BE), l'Arsenic (CH), Le Manège Mons/Maison Folie (BE), Body/Mind Warsaw (PL), Teatro delle Moire (IT), SIN Arts Center (HU) and Le Phénix (FR))
脆弱協會、土魯斯國家舞蹈發展中心、南部一庇里牛斯大區 Open Latitudes 計劃 (法國 Latitudes Contemporaines 藝術節、比利時 Les Halles de Schaerbeek 藝文中心、瑞士 l'Arsenic 藝文中心、比利時 Le Manège 及 Maison Folie 劇場、波蘭華沙身心藝術節、意大利 Moire 劇場、匈牙利 Sín 藝術中心、法國鳳凰劇場)
Support
協力
Programme Culture de l'Union Européenne and la Fondation Serralves, Porto (PT)
歐盟文化計劃及葡萄牙波圖 Serralves 協會
Residencies
駐留計劃
L'Opéra de Lille, la Fondation Serralves de Porto, le Centre de Développement Chorégraphique de Toulouse-Midi-Pyrénées, le Théâtre de Vanves; Scène Conventionnée pour la Danse, le Manège Mons and Maison Folie
法國里爾歌劇院、葡萄牙波圖 Serralves 協會、土魯斯國家舞蹈發展中心、南部一庇里牛斯大區旺夫劇場、比利時 Le Manège Maison Folie 劇場 Scène Conventionnée pour la Danse
Public Partners
合作機構
DRAC Occitanie, la Région Occitanie, Pyrénées-Méditerranée – Ministère de la Culture et de la Communication and Montpellier Méditerranée Métropole
法國文化及傳訊部庇里牛斯山奧西坦尼地區文化事務處及蒙彼利埃地中海都會組織

RACHID OURAMDANE / LES TRACEURS
華捷·奧拉姆丁 / 《飛躍人》
Producer
製作
CHAILLOT – THÉÂTRE NATIONAL DE LA DANSE
夏樂國家舞蹈劇院



Visual identity, graphic design
and layout by **we-we.fr**

On cover: © Jacob Garef

french
may 法國
ARTS FEST 五月
30th ANNIVERSARY 三十周年誌慶

滙藝 The Hong Kong Academy
for Performing Arts
香港演藝學院

westKowloon
西九文化區

Freespace
自由空間

M+

康樂及文化事務署
Leisure and Cultural
Services Department

PMQ
元創方

HK
BALLET
香港芭蕾舞團
Septime Webre 衛承天
Artistic Director 藝術總監

DANCE BY
REFLECTIONS
VAN CLEEF & ARPELS